Traduzione italiana di riferimento

THORMA

Traduzione automatica non ufficiale. È necessaria una revisione tecnica e linguistica.

Questa traduzione non è un nuovo certificato del fabbricante.

La traduzione segue il testo del documento originale. Marchi, codici e valori tecnici sono conservati.

Impaginazione adattata per evitare testi troncati. Le illustrazioni e la disposizione originali si trovano nella sezione originale.

ID: pdf_10e250fa36d29d1719df

SHA-256: 10e250fa36d29d1719df8b12b3c393c708ae9e47f0d73c7cf91b632978e0e75d

Pagina originale 1

Testo originale	Italiano
ÖKONOM/FIKO	ECONOMICO/ FIKO
_____	_____
Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo	Istruzioni di installazione per il dispositivo di azionamento della stufa a combustibile solido
CZ	CZ
ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO	ÖKONOM 85/FIKO e ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815	testato secondo ČSN EN 12815
_____	_____
1. VŠEOBECNĚ	1. GENERAL
Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket. Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300. Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené. Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín. Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína. Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány. POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.	Una stufa a combustibile solido è un apparecchio di riscaldamento destinato alla cottura e alla preparazione di cibi in ambito domestico. È progettata per bruciare legna e bricchette di lignite. La stufa può essere installata in un ambiente normale, come definito dalla norma ČSN 33 0300. Durante l'installazione è necessario rispettare tutte le normative locali, comprese quelle nazionali. Prima di installare la stufa, è necessario informare lo spazzacamino competente, il quale, in qualità di esperto, verificherà il corretto collegamento della stufa alla canna fumaria. La stufa deve essere installata su pavimenti con adeguata capacità portante. Durante l'installazione, è necessario garantire un accesso sufficiente per la pulizia della stufa, della canna fumaria e del camino. La stufa deve essere chiusa sia durante il funzionamento che all'esterno, altrimenti altri apparecchi collegati alla canna fumaria potrebbero subire danni significativi. ATTENZIONE: in caso di reclami o ordini di pezzi di ricambio, indicare sempre il nome, il tipo e il numero di serie riportati sulla targhetta dati.
2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE	2. DESCRIZIONE TECNICA, DATI TECNICI
ÖKONOM85/FIKO	ÖKONOM85/FIKO
ÖKONOM75/FIKO	ÖKONOM75/FIKO
dřevo	legna
7,0	7,0
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	Potenza termica nominale [kW] (modalità estiva e invernale)
hnědouhelné brikety	bricchette di lignite
7,0	7,0
Tepelný tok do prostoru [kW]	Flusso di calore nell'ambiente [kW]
7,0	7,0

Testo originale	Italiano
dřevo	legna
77,2	77,2
Účinnost při jmenovitém výkonu	Efficienza alla potenza nominale
hnědouhelné brikety	bricchette di lignite
[%]	[%]
65,5	65,5
Provozní tah komína [Pa]	Tiraggio del camino [Pa]
drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	legno = 10, bricchette di lignite = 11
Hlavní rozměry [mm]:	Dimensioni principali [mm]:
- šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška	- larghezza - profondità (senza maniglia) - altezza
850	850
755	755
600	600
600	600
850	850
850	850
Rozměry trouby na pečení [mm]:	Dimensioni del forno [mm]:
334	334
- šířka - hloubka - výška	- larghezza - profondità - altezza
455	455
234	234
Plocha varné plotny [m2]	Superficie del piano cottura [m2]
0,34	0,34
Průměr odtahového hrdla [mm]	Diametro del tubo di scarico [mm]
120	120
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]	Altezza del bordo inferiore della luce di scarico quando posizionata posteriormente e lateralmente [mm]
641	641
Objem popelové krabice [dm3]	Volume del posacenere [dm3]
7,8	7,8
Hmotnost cca [kg]	Peso approssimativo [kg]
122 ÷ 126	122 ÷ 126
120 ÷ 124	120 ÷ 124

Testo originale	Italiano
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 MJkg-1 -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 MJkg-1	Combustibile consigliato: -Legna da ardere secca (faggio, quercia) - potere calorifico circa 15 MJkg-1 -Bricchezze di lignite - combustibile di classe I, gruppo C, potere calorifico 20÷23 MJkg-1
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [kghod-1]:	Consumo approssimativo di carburante raccomandato alla potenza nominale [kghod-1]:
2,4	2,4
1,7	1,7
- dřevo - hnědouhelné brikety	- legno - bricchette di lignite
Vytápěcí schopnost [m3]:	Capacità di riscaldamento [m3]:
> 205	> 205
- příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby	-tipologia favorevole di struttura edilizia -tipologia meno favorevole di struttura edilizia -tipologia sfavorevole di struttura edilizia
120	120
82	82
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201	Norme: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201

Pagina originale 2

Testo originale	Italiano
ÖKONOM/FIKO	ECONOMICO/ FIKO
_____ _____	_____ _____
3. INSTALACE	3. INSTALACE
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky. Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.	Durante l'installazione, osservare tutte le linee guida di progettazione, sicurezza e igiene pertinenti in conformità con le normative. La stufa è adatta al collegamento a più canne fumarie, il che significa che è possibile collegare più apparecchi alla canna fumaria a cui è collegata la stufa.
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Dati per il calcolo del camino (alla potenza termica nominale):
ÖKONOM 85/FIKO	ECONOMIA 85/FIKO
Palivo	Carburante
9,2	9,2
15,8	15,8
Dřevo	Legna
Hnědouhelné brikety	bricchette di lignite
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Portata massica dei gas di scarico [gs-1]
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Temperatura media dei gas di scarico dopo il tubo di scarico [°C]
273,5	273,5
255,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tiraggio alla potenza termica nominale [Pa]
10	10
11	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tiraggio minimo alla potenza termica nominale [Pa]
8	8
9	9

Testo originale	Italiano
Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou. Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém	Prima di collegare la stufa, assicurarsi che vi sia un tiraggio sufficiente nella canna fumaria. La fiamma della carta o della candela accesa deve essere aspirata nell'apertura della canna fumaria. La stufa deve essere collegata alla canna fumaria tramite il percorso più breve. Il collegamento della stufa alla canna fumaria deve sempre essere approvato dall'azienda produttrice della canna fumaria competente, in conformità alla norma ČSN 73 4201. Se la stufa non può essere collegata direttamente alla canna fumaria, il relativo tubo di scarico deve essere il

Testo originale	Italiano
případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.	più corto possibile e rivolto verso l'alto, in direzione della canna fumaria. La lunghezza massima consentita per i tubi di scarico è di 1,5 m. In ogni caso, è necessario che il gomito o il tubo di scarico, fissato al collo di uscita, sia bloccato con un perno per evitare che si allenti. I tubi di scarico e i gomiti devono essere montati saldamente e a tenuta tra loro e la stufa e inseriti l'uno nell'altro per una lunghezza minima di 40 mm nella direzione del tiraggio della canna fumaria. L'apertura della canna fumaria deve essere dotata di un coperchio in lamiera, il cui diametro corrisponda al diametro dei tubi di scarico utilizzati.
Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1	La Figura 1 mostra il collegamento corretto e quello errato della stufa al camino.
obr. č.1 Připojení na komín	Figura 1 Collegamento al camino
nesprávně	in modo errato
správně	correttamente
4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ	4. PRECAUZIONI DI SICUREZZA
Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008. V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů. Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán. Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera. Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm. Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.	Durante l'installazione, è necessario osservare rigorosamente i principi di protezione antincendio secondo la norma ČSN 06 1008 In caso di prossimità a materiali da costruzione infiammabili e a oggetti di classe di infiammabilità B, C1 e C2 secondo la ČSN 73 0823 , la stufa con la relativa canna fumaria deve essere posizionata a una distanza di sicurezza di almeno 600 mm dalla parete laterale e 300 mm dalla parete posteriore rispetto a tali oggetti. La distanza di sicurezza deve essere raddoppiata se la stufa con canna fumaria è posizionata in prossimità di materiali infiammabili di classe di infiammabilità C3 . Lo stesso vale se la classe di infiammabilità del materiale infiammabile non è accertata. La distanza di sicurezza può essere dimezzata utilizzando una piastra di protezione termoisolante non infiammabile con uno spessore di almeno 5 mm, posizionata in modo da creare un'intercapedine d'aria 25 mm tra la piastra e l'oggetto infiammabile da proteggere. Se il pavimento è realizzato in materiale infiammabile, posizionare la stufa su un tappetino termoisolante non infiammabile che si estenda oltre il perimetro della stufa di 300 mm sul davanti e di almeno l00 mm sugli altri lati. La piastra di protezione posta sull'oggetto protetto deve estendersi oltre il perimetro della stufa, compresi i tubi di scarico dei fumi, di almeno l50 mm per lato e al di sopra della sua superficie superiore di almeno 300 mm.
5. DOPORUČENÉ PALIVO	5. CARBURANTE CONSIGLIATO
Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.	Combustibile consigliato per la stufa: bricchette di lignite, legna da ardere secca.

Testo originale	Italiano
Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo	Attenzione: materiali di scarto come carta da parati, ritagli di truciolato o plastica non devono mai essere utilizzati per il riscaldamento! Inoltre, non sono ammessi combustibili come trucioli di legno fini, scarti di corteccia e truciolato,

Testo originale	Italiano
ošetřené impregnační látkou na dřevo.	polvere di carbone, legno umido o legno trattato con impregnanti.

Pagina originale 3

Testo originale	Italiano
ÖKONOM/FIKO	ECONOMICO/ FIKO
_____	_____
6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU	6. PRIMA START-UP
Před prvním uvedením do provozu je nutno:	Prima del primo utilizzo, è necessario:
1) namontovat odtahové hrdlo	1) installare il tubo di scarico
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.	2) Rimuovere gli accessori dal posacenere o dal focolare; lo stesso vale per i dispositivi di sicurezza durante il trasporto. La superficie della stufa è stata leggermente oliata per proteggerla dalla ruggine, quindi prima di accenderla per la prima volta, è necessario pulirla con un panno asciutto. Al primo utilizzo, il combustibile deve essere aggiunto con cautela e la stufa deve essere lasciata "bruciare" a bassa fiamma. Tutti i materiali devono gradualmente abituarsi allo sviluppo del calore. Accendendola con cautela, si eviteranno crepe nell'isolamento, danni alla vernice e deformazioni del materiale. Qualsiasi odore che possa svilupparsi a causa dell'ulteriore essiccazione della vernice o dell'olio protettivo scomparirà dopo poco tempo.
8. ZAPÁLENÍ	8. ACCENSIONE
Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:	Per prima cosa, posizionate della carta o della legna da ardere sulla griglia, poi metteteci sopra delle scaglie di legno, della legna tritata finemente o dei pezzi di bricchette. Entrambi i regolatori di alimentazione dell'aria:
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a	1) regolatore rotativo dell'aria primaria sullo sportello del posacenere e
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice) otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.	2) Aprire la valvola di alimentazione dell'aria secondaria situata nel vano cenere (accanto al cassetto cenere) fino alla posizione 1 (=aperta). La valvola di intercettazione dell'aria è impostata su 1 (=aperta). Dopo l'accensione, lo sportello del focolare deve essere chiuso. Quando il fuoco è sufficientemente caldo, posizionare uno strato di legna o bricchette sopra lo sportello del focolare. In questo caso, lo sportello del cassetto cenere deve essere sempre chiuso.
8. TOPENÍ	8. RISCALDAMENTO
V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!	Durante il riscaldamento, lo sportello del forno deve rimanere aperto!
Topení dřevem	Riscaldamento a legna

Testo originale	Italiano
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a	La potenza termica nominale si ottiene con 2-3 ceppi di legno (circa 2,4 kg). Lo sportello del cassetto cenere deve essere sempre chiuso. Controllare la combustione del combustibile esclusivamente regolando l'aria primaria. Chiudere la valvola rotativa dell'aria primaria sullo sportello del cassetto cenere dopo circa 10 minuti. La velocità di

Testo originale	Italiano
polohy regulátorů vzduchu. Topení briketami z hnědého uhlí	combustione è controllata dalle condizioni locali del tiraggio della canna fumaria e dalla posizione delle valvole di regolazione dell'aria. Riscaldamento con bricchette di lignite
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg). Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.	La potenza termica nominale si ottiene con 3 bricchette di lignite (circa 1,7 kg). La regolazione avviene principalmente tramite la manopola rotante del regolatore dell'aria primaria posta sullo sportello del posacenere. Lo sportello del posacenere è chiuso.
Palivo	Carburante
Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Quantità massima di combustibile per raggiungere la potenza termica nominale
Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Regolatore rotativo dell'aria primaria (flusso d'aria attraverso la griglia)
Posuvný regulátor sekundárního vzduchu	Regolatore di scorrimento dell'aria secondaria
Dřevo	Legna
2 polena (cca 2,4 kg)	2 tronchi (circa 2,4 kg)
otevřený na 10 min, pak zavřen (na	aperto per 10 minuti, poi chiuso (per
zatopení pootevřen)	allagamento socchiuso)
úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))	completamente aperto (estrarre completamente il regolatore)
Brikety z hnědého uhlí	bricchette di lignite
3 brikety (cca 1,7 kg)	3 bricchette (circa 1,7 kg)
úplně otevřený	completamente aperto
(	(
otevřen na1/2	aperto alle 1/2
9. VAŘENÍ	9. CUCINARE
Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit. Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené. Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela. Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg. Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	Le pentole utilizzate devono avere un fondo solido e piatto ed essere dotate di un coperchio adatto. Il coperchio dell'apertura della piastra di cottura non deve essere rimosso durante la cottura. La valvola di accensione è impostata sulla posizione 1 (=aperta), lo sportello del forno deve essere aperto. Cottura: è preferibile utilizzare legna (la temperatura si mantiene meglio con la legna rispetto ad altri combustibili) e aggiungerne piccole quantità più frequentemente durante la cottura. Se la legna non è disponibile, aggiungere bricchette di lignite nel focolare in più riprese per creare un cumulo alto di cenere calda. Quantità di combustibile: legna di latifoglie - circa 1,1 kg, bricchette di lignite - 1,1 kg. Impostare l'alimentazione dell'aria primaria e secondaria in base alla potenza termica nominale.
10. PRAŽENÍ A PEČENÍ	10. ARROSTIRE E COTTURA AL FORNO

Testo originale	Italiano
Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních zásuvných lišt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu. Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0. Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva. Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem. Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý. Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka. Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg. Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	Non rivestire il fondo del tubo di cottura con carta stagnola né appoggiarvi sopra pentole, teglie, ecc., poiché lo smalto potrebbe danneggiarsi a causa dell'accumulo di calore. I succhi di frutta che gocciolano dalla teglia possono lasciare macchie sullo smalto che potrebbero non essere rimovibili. Il tubo di cottura e di arrostimento deve essere sempre preriscaldato. Posizionare torte e arrosti alti sulla griglia metallica sul fondo del tubo o su uno dei canali inferiori. Posizionare torte e pasticcini piatti su una teglia nel canale inferiore. Se possibile, non utilizzare stampi in lamiera stagnata (bianca). Impostare la valvola dell'acqua in posizione 0. Per la cottura a circa 180-200 °C, mantenere una fiamma bassa. Abbassare di conseguenza il regolatore dell'aria e aggiungere solo una piccola quantità di combustibile. Per l'arrostimento, è necessaria una fiamma più vivace per mantenere la temperatura del tubo al di sopra dei 250 °C. La legna a fiamma lunga è particolarmente adatta come combustibile per l'arrostimento. Vale lo stesso procedimento descritto per la "cottura", ma la valvola di accensione deve rimanere chiusa (posizione 0). Se la temperatura desiderata non viene raggiunta con il regolatore dell'aria aperto, significa che il tiraggio della canna fumaria è insufficiente. È necessario pulire i condotti di evacuazione dei fumi nella stufa. Verificare inoltre che tutti gli apparecchi collegati alla stessa canna fumaria siano spenti. Se la temperatura non è ancora sufficientemente elevata, rivolgersi allo spazzacamino competente. Quantità di combustibile: legna da ardere – 1,1 kg, bricchette di lignite – 1,1 kg. Regolare le prese d'aria primaria e secondaria come per la potenza termica nominale.

Pagina originale 4

Testo originale	Italiano
ÖKONOM/FIKO	ECONOMICO/ FIKO
_____	_____
11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ	11. NOTE OPERATIVE
Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit. Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.	Per un funzionamento impeccabile, la stufa richiede un tiraggio minimo della canna fumaria di 10 ÷ 11 Pa. Se necessario, la stufa deve essere pulita a fondo, ispezionata attentamente e, se necessario, il rivestimento in vermiculite danneggiato deve essere sostituito. Una corretta manutenzione aumenta la durata della stufa. Eventuali crepitii o scoppiettii interni che si verificano quando la stufa viene riscaldata o raffreddata non sono da considerarsi difetti.
12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ	12. OPERAZIONE ECONOMICA

Testo originale	Italiano
Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína. U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba. V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce. Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části. Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína. Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína snížením množstva vzduchu do ohniska. Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna. Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela. Palivo hoří zle, jestli	Riscaldare in modo economico non significa meno calore, ma minori costi del combustibile. L'efficienza e le buone prestazioni sono maggiormente a rischio a causa di perdite nella stufa, come ad esempio un tubo di scarico non sufficientemente sigillato. Le perdite possono verificarsi anche a causa di tubi di scarico dei fumi montati in modo errato. È preferibile collegare la stufa direttamente alla canna fumaria. La sezione trasversale della canna fumaria della stufa dovrebbe essere di 15x15 cm. Il combustibile deve essere conservato in un ambiente asciutto. Il combustibile asciutto brucia meglio, emette più calore e viene consumato in misura minore. Utilizzare nella stufa solo il combustibile prescritto. Quando si utilizzano combustibili diversi, seguire sempre le istruzioni riportate nel manuale. Se la prima carica non si è bruciata, non aggiungere altro combustibile alla griglia, altrimenti il consumo aumenta e si verifica l'intasamento della sezione di ventilazione da parte della fuliggine. È possibile verificare il grado di combustione dei gas osservando i fumi che fuoriescono dalla canna fumaria. Se il combustibile non viene aggiunto correttamente, fuoriescono fumi scuri e densi, mentre se viene aggiunto correttamente, dopo pochi minuti fuoriescono fumi chiari. Quando la stufa è riscaldata correttamente, non emette ronzii. Il ronzio indica che la stufa si sta riscaldando in modo errato, una quantità eccessiva di calore e sostanze incombuste fuoriescono nella canna fumaria. Se la stufa ronzava durante il riscaldamento (secondo queste istruzioni), è necessario regolare il tiraggio della canna fumaria riducendo la quantità di aria nella camera di combustione. Può capitare che dopo un certo tempo la stufa bruci più debolmente (di solito dove porte e finestre sono sigillate), ma con la finestra o la porta aperte bruci bene. La causa è una stanza molto sigillata e una mancanza di ossigeno nella stanza. Aprire la finestra o la porta elimina questo problema. È meglio creare le condizioni per un flusso d'aria costante nella stanza rimuovendo la guarnizione dalla parte

Testo originale	Italiano
	superiore della finestra. Se la stufa brucia bene dopo il riscaldamento, ma poi la combustione peggiora, allora la griglia è probabilmente ostruita dalla cenere. Il combustibile brucia male se
- je vlhké, - je vrstva paliva hrubá, - rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch, - je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.	- è umido, - lo strato di combustibile è spesso, - la griglia non è completamente ricoperta di combustibile e l'aria fredda circola intorno alla carica, - l'apporto d'aria al focolare o alla stanza è insufficiente.
Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace. Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.	Se utilizzata in modo errato, la stufa si ostruirà con fuliggine e cenere fine, quindi è necessario pulire periodicamente l'interno della stufa secondo le istruzioni. La fuliggine nei condotti di scarico dei fumi della stufa e sotto il piano cottura costituisce un isolamento termico indesiderato. Per ottenere un buon comfort termico, è necessaria un'umidità dell'aria ottimale nella stanza, quindi si consiglia l'utilizzo di evaporatori.
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ	13. AVVISO IMPORTANTE
Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený. Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné. Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.	In circostanze che comportino il rischio di formazione transitoria di gas infiammabili o durante lavori con rischio di incendio o esplosione (ad esempio, incollaggio di rivestimenti per pavimenti, ecc.), la stufa deve essere messa fuori servizio tempestivamente dalla persona che ha causato il pericolo. La stufa deve essere utilizzata in conformità con queste istruzioni. Solo gli adulti possono utilizzare la stufa; è vietato lasciare i bambini vicino alla stufa quando è in funzione. Non utilizzare liquidi infiammabili per l'accensione.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.	DURANTE IL FUNZIONAMENTO, È VIETATO AUMENTARE LA POTENZA NOMINALE DELLA STUFA UTILIZZANDO LIQUIDI INFIAMMABILI O APRINDO LO SPORTELLO DEL POSACENERE.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč. Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty. Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno! Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty. Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu. Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění. Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.	Utilizzare la chiave di comando per azionare l'estrattore della griglia. Non gettare oggetti infiammabili vicino allo sportello del cassetto cenere. La cenere deve essere rimossa con cura e riposta in contenitori non infiammabili con coperchio. È vietato rimuovere la cenere calda! È vietato posizionare qualsiasi oggetto sullo sportello del forno aperto. Una stufa danneggiata o non funzionante non deve essere utilizzata. L'utente deve provvedere alla riparazione da parte di un tecnico specializzato prima di poterla riutilizzare. Controllare almeno una volta al mese il livello di accumulo di cenere nel tubo di scarico dei fumi e nel gomito, e pulire se necessario. Durante il funzionamento, è necessario monitorare periodicamente il funzionamento della stufa e la sicurezza antincendio. Ad esempio, controllare il livello del combustibile nel focolare, l'eventuale ostruzione della griglia da parte della cenere, lo stato dei regolatori dell'aria di combustione, la corretta chiusura dello sportello e la pulizia dell'area circostante la stufa, verificando l'assenza di oggetti infiammabili.
14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA	14. PULIZIA E MANUTENZIONE

Testo originale	Italiano
Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu. Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku. Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně: Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte. Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku. Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou. POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění. Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem. Po delší době přerušení provozu je nutné kontrola jakéhokoli ucpání sporáka kouřovodu nebo komína	La camera di combustione viene svuotata dai residui di combustione al termine del funzionamento. Per pulire la stufa, procedere come segue: rimuovere le piastre e il coperchio dal telaio delle piastre, quindi rimuovere il coperchio del canale accanto al piano cottura. Questo espone tutto lo spazio sopra il tubo di cottura e il piano cottura. È quindi possibile spazzare la fuliggine dai canali di fumo verticali verso il fondo della stufa. Quindi rimuovere lo sportello del forno rimovibile dalla parete frontale secondo le figure 4, 5, 6 come segue: aprire lo sportello (elemento 1) e sollevare il fermo dello sportello (elemento 2) dalla cerniera con un dito come mostrato nella figura 4. Quindi, tenere il fermo in posizione sollevata e chiudere lo sportello con la mano libera, che si appoggerà diagonalmente contro il fermo come mostrato nella figura 5. Quindi prendere lo sportello del forno con entrambe le mani e rimuoverlo sollevandolo leggermente e tirandolo. Successivamente, svitare i dadi (3) dal coperchio del vano di pulizia, rimuovere il coperchio (4) e sotto il forno si troverà lo sportello di pulizia al centro del divisorio, che è necessario rimuovere/aprire sollevandolo leggermente e tirandolo. Quando l'intero spazio sotto il forno è accessibile, rimuovere la fuliggine con un rastrello e depositarla nell'apposito cassetto raccogli cenere. Per installare lo sportello del forno, procedere come segue: tenere lo sportello con le mani in posizione inclinata, come mostrato nella Fig. 6. Inserire le cerniere dello sportello (pos. 5) nelle apposite sedi e premere lo sportello con uguale forza da entrambi i lati fino al fermo, quindi aprire lo sportello in modo che il fermo si innesti automaticamente nell'apposito foro e sia possibile rilasciarlo; lo sportello si chiuderà automaticamente. ATTENZIONE: dopo la pulizia, la stufa può essere rimessa in funzione solo se tutti i componenti utilizzati per la pulizia sono installati. È necessario garantire una manutenzione periodica da parte di un tecnico qualificato. Dopo un lungo periodo di inattività, è necessario verificare la presenza di eventuali ostruzioni nella stufa, nella canna fumaria o nel camino.

Pagina originale 5

Testo originale	Italiano
ÖKONOM/FIKO	ECONOMICO/ FIKO
_____ _____	_____ _____
obr. č.4, č.5, č.6 Čištění a údržba	Fig. 4, 5, 6 Pulizia e manutenzione
Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.	Dopo aver pulito la stufa, riposizionare tutte le parti rimosse al loro posto originale, assicurandosi che si incastrino saldamente e senza problemi.
15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:	15. ELENCO DEGLI ACCESSORI:
1 ks smaltovaný pekáč 1 ks smaltovaný plech k pečení 1 ks niklovaná mřížka 1 ks odtahové hrdlo 1 ks manipulační klíč 1 ks hrabadlo 1 ks podložka k odtahovému hrdlu 1 ks veko plotny	1 teglia smaltata, 1 vassoio da forno smaltato, 1 griglia nichelata, 1 bocchetta di aspirazione, 1 chiave di comando, 1 rastrello, 1 rondella per bocchetta di aspirazione, 1 coperchio per piano cottura
16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:	16. ELENCO DEI PEZZI DI RICAMBIO:
Plotna ocelová Ocelové veko plotny Rošt s tahadlem Klapka pro zatápění Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek Vermiculitové tvarovky Šamotové cihly Usměrňovač spalin nad ohniskem Popelová zásuvka Těsnící šňůra plotny Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek Těsnící šňůra roury na pečení	Piastra in acciaio Coperchio della piastra in acciaio Griglia con maniglia Sportello per l'accensione Maniglia con serratura per sportello cenere e alimentazione Raccordi in vermiculite Mattoni in argilla refrattaria Deflettore dei gas di combustione sopra il focolare Cassetto cenere Corda di tenuta per la piastra Corda di tenuta per gli sportelli di alimentazione e cenere Corda di tenuta per il tubo di cottura
Z Á R U K A	GARANZIA
Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace. Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:	Se la vostra stufa presenta un difetto funzionale o un difetto superficiale durante il periodo di garanzia, non riparate mai la stufa da soli. Le riparazioni in garanzia vengono eseguite da centri di assistenza autorizzati e dal produttore. Le riparazioni fuori garanzia vengono eseguite da centri di assistenza autorizzati. Garantiamo la qualità, il funzionamento e la manodopera dello scaldabagno per 2 anni dalla data di vendita al consumatore, in modo tale che i difetti che si siano manifestati a seguito di una manodopera difettosa vengano eliminati in breve tempo a nostre spese, a condizione che la stufa:
byl obsluhován přesně podle návodu,	è stato utilizzato esattamente secondo le istruzioni,
-	-
- byl připojen na komín podle platných norem,	- è stato collegato al camino secondo le norme applicabili,
nebyl násilně mechanicky poškozen, nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	Non ha subito danni meccanici forzati, non sono state effettuate modifiche, riparazioni o manipolazioni non autorizzate.
-	-
-	-

Testo originale	Italiano
Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Quando si presenta un reclamo, è necessario fornire l'indirizzo esatto e descrivere le circostanze in cui si è verificato il problema. Esamineremo il reclamo se ci viene presentato un certificato di garanzia con la data di acquisto e il timbro del negozio. Al momento dell'acquisto, nel vostro interesse, richiedete un certificato di garanzia compilato in modo leggibile. Le modalità e il luogo della riparazione saranno decisi dalla nostra azienda.
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči. Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:	Al momento dell'acquisto dell'apparecchio, verificare i mattoni refrattari. Il produttore accetterà reclami relativi a mattoni refrattari danneggiati solo dopo il primo utilizzo dell'apparecchio. Non è consentito utilizzare l'apparecchio in condizioni di sovraccarico termico, ovvero:
množství použitého paliva je větší jako je předepsáno množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno používaní nepřípustných druhů paliv	la quantità di carburante utilizzata è superiore a quella prescritta la quantità di aria comburente è superiore a quella prescritta l'utilizzo di tipi di carburante non consentiti
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	Il sovraccarico termico può manifestarsi in:
propálením roštu prasknutím šamotových cihel propálením roštu	bruciando la griglia rompendo i mattoni di argilla refrattaria bruciando la griglia
-	-
-	-
-	-
V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!	In caso di utilizzo improprio, il produttore non accetterà alcun reclamo relativo all'apparecchio!
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	La garanzia non è riconosciuta se il cliente non è in possesso di un valido rapporto rilasciato da uno spazzacamino certificato ai sensi della Legge n. 91 del 2010. Per la sostituzione del prodotto o la rescissione del contratto di acquisto si applicano le disposizioni pertinenti del Codice Civile e della Procedura di Reclamo.
OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS	COMMERCIO, CONSULENZA, SERVIZI

CZ

Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo

ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815

1. VŠEOBECNĚ

Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket.
Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300.
Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené.
Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín.
Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína.
Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány.
POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.

2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE

		ÖKONOM85/FIKO	ÖKONOM75/FIKO
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	dřevo	7,0	
	hnědouhelné brikety	7,0	
Tepelný tok do prostoru [kW]		7,0	
Účinnost při jmenovitém výkonu [%]	dřevo	77,2	
	hnědouhelné brikety	65,5	
Provozní tah komína [Pa]		drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	
Hlavní rozměry [mm]: - šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška		850 600 850	755 600 850
Rozměry trouby na pečení [mm]: - šířka - hloubka - výška		334 455 234	
Plocha varné plotny [m^2]		0,34	
Průměr odtahového hrdla [mm]		120	
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]		641	
Objem popelové krabice [dm^3]		7,8	
Hmotnost cca [kg]		122 ÷ 126	120 ÷ 124
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 $MJkg^{-1}$ -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 $MJkg^{-1}$			
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [$kghod^{-1}$]: - dřevo - hnědouhelné brikety		2,4 1,7	
Vytápěcí schopnost [m^3]: - příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby		> 205 120 82	
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201			

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz

3. INSTALACE

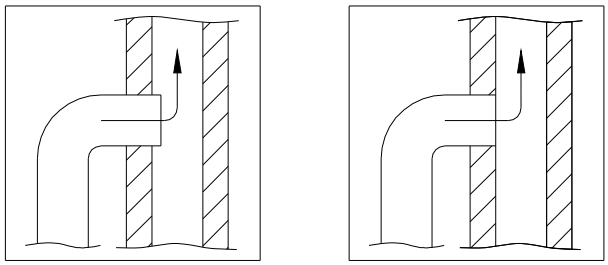
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky.
Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

ÖKONOM 85/FIKO		
Palivo	Dřevo	Hnědouhelné brikety
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	9,2	15,8
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	273,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	10	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	8	9

Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou.
Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.

Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1



obr. č.1
Připojení na komín
nesprávně správně

4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008.
V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C_1 a C_2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů.
Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C_3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán.
Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera.
Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm.
Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.

5. DOPORUČENÉ PALIVO

Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.

Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo ošetřené impregnační látkou na dřevo.

6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU

Před prvním uvedením do provozu je nutno:
1) namontovat odtahové hrdlo
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě

Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.

8. ZAPÁLENÍ

Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice)

otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.

8. TOPENÍ

V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!

Topení dřevem

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a polohy regulátorů vzduchu.

Topení briketami z hnědého uhlí

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg).
Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.

Palivo	Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Posuvný regulátor sekundárního vzduchu
Dřevo	2 polena (cca 2,4 kg)	otevřený na 10 min, pak zavřen (na zatopení pootevřen)	úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))
Brikety z hnědého uhlí	3 brikety (cca 1,7 kg)	úplně otevřený	otevřen na1/2 (

9. VAŘENÍ

Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit.
Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené.
Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela.
Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg.
Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

10. PRAŽENÍ A PEČENÍ

Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních zásuvných lišt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu.
Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0.
Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva.
Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem.
Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý.
Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka.
Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg.
Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ

Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit.
Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.

12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ

Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína.
U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba.
V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce.
Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části.
Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína.
Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína
snížením množstva vzduchu do ohniska.
Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna.
Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela.
Palivo hoří zle, jestli

- je vlhké,
- je vrstva paliva hrubá,
- rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch,
- je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.

Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace.
Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.

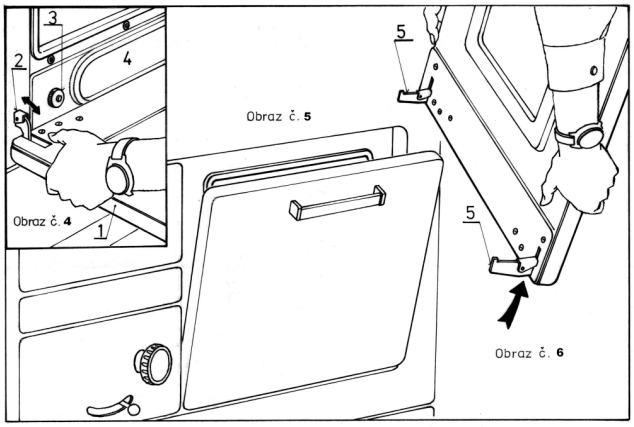
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený.
Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné.
Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč.
Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty.
Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno!
Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty.
Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu.
Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění.
Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.

14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu.
Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku.
Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně:
Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte.
Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku.
Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou.
POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění.
Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem.
Po delší době přerušení provozu je nutná kontrola jakéhokoli ucpání sporáku, kouřovodu nebo komína.

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz



obr. č.4, č.5, č.6
Čištění a údržba

Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.

15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:

1 ks smaltovaný pekáč
1 ks smaltovaný plech k pečení
1 ks niklovaná mřížka
1 ks odtahové hrdlo
1 ks manipulační klíč
1 ks hrabadlo
1 ks podložka k odtahovému hrdlu
1 ks veko plotny

16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:

Plotna ocelová
Ocelové veko plotny
Rošt s tahadlem
Klapka pro zatápění
Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek
Vermiculitové tvarovky
Šamotové cihly
Usměrňovač spalin nad ohniskem
Popelová zásuvka
Těsnící šňůra plotny
Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek
Těsnící šňůra roury na pečení

Z Á R U K A

Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace.
Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:

- byl obsluhován přesně podle návodu,
- byl připojen na komín podle platných norem,
- nebyl násilně mechanicky poškozen,
- nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny.
Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:

- **množství použitého paliva je větší jako je předepsáno**
- **množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno**
- **používaní nepřípustných druhů paliv**

Tepelné přetížení se může projevit:

- **propálením roštu**
- **prasknutím šamotových cihel**
- **propálením roštu**

V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.